

### **Original in English**

In the department of Chontales, many archaeological features are visible in the landscape: human-made mounds, stone sculpture and petroglyphs are dispersed throughout the countryside. These remains have been documented and described by European explorers since the 19th century (Belt 1874; Boyle 1866; van Broekhoven 2002; Pim and Seemann 1969); however, the local population, who interacts with the landscape on a daily basis, must have noticed them at a much earlier stage. In the 1960s, the local teacher Gregorio Aguilar Barea founded a museum in Juigalpa, where he displayed the stone statues that he collected in Chontales.

The archaeological remains which are located throughout the landscape or displayed at the museum are testimony of a distant past, they are currently dated between approximately 400 BC and AD 1600 AD (Gorin 1990). Some local residents identify themselves as the descendants of the prehispanic peoples who produced the mounds and statues and regard these as their heritage. However, not all inhabitants consider these remains meaningful to them. Other types and forms of heritage, such as non-material (intangible) heritage or legacies of a more recent past, might be considered significant in the lives of the present-day population as well.

Fragment of Anne Vera Veen, “Local perspectives on heritage in central Nicaragua”, in Geurds, A. and Donner, N.R. (eds.), *Participating in PACEN: Reflections on collaborative archaeology in Juigalpa, Nicaragua*, forthcoming.

### **Spanish translation**

En el departamento de Chontales muchos elementos arqueológicos son visibles en el paisaje: montículos, esculturas de piedra y petroglifos se encuentran dispersos por el paisaje. Estos vestigios han sido documentados y descritos por exploradores europeos desde el siglo XIX (Belt 1874; Boyle 1866; van Broekhoven 2002; Pim y Seemann 1969); aunque desde una etapa mucho más temprana ya deben de haber llamado la atención de la población local, que interactúa con el paisaje de forma cotidiana. En la década de 1960, el maestro local Gregorio Aguilar fundó un museo en Juigalpa donde expuso las estatuas de piedra que recolectó en Chontales.

Los vestigios arqueológicos que se localizan en el paisaje o expuestos en el museo son testimonio de un pasado distante, están datados entre aproximadamente 400 a.C. y 1600 d.C. (Gorin 1990). Algunos residentes locales se identifican como los descendientes de los pueblos prehispánicos que produjeron los montículos y estatuas, y los consideran su patrimonio. Sin embargo, no todos los habitantes consideran estos vestigios significativos para ellos. De igual manera, otros tipos y formas de patrimonio, tales como patrimonio no-material (intangible) o legados de un pasado más reciente, también podrían ser considerados significativos en las vidas de la población actual.

Fragmento de Anne Vera Veen, “Perspectivas locales sobre patrimonio en el centro de Nicaragua”, en Geurds, A. y Donner, N.R. (eds.), *Participando en el PACEN: Reflexionando sobre la arqueología colaborativa en Juigalpa, Nicaragua*, en preparación.